

撒母耳記下第八章譯文對照

和合本撒下 8:1 此後，大衛攻打非利士人，把他們治服，從他們手下奪取了京城的權柄（原文作“母城的嚼環”）。

拼音版撒下 8:1 Cǐ hòu, Dàwèi gōngdǎ Fēilìshì rén, bǎ tā men zhì fù, cóng tā men shǒu xià duó qǔ le jīngchéng de quánbǐng (yuánwén zuò mǔ chéng de jiáohuán).

呂振中撒下 8:1 此後大衛擊敗了非利士人，制服他們；大衛從非利士人手下奪取了母城的駕馭權。

新譯本撒下 8:1 這事以後，大衛攻打非利士人，制伏了他們。大衛從非利士人手中取得了京城的控制權。

現代譯撒下 8:1 後來，大衛再攻擊非利士人，打敗他們，推翻了他們在這塊地上的統治。

當代譯撒下 8:1 大衛打敗了非利士人，把他們制服以後，就奪取了他們首都的統治權。

思高本撒下 8:1 此後，達味攻打培肋舍特人，將他們克服，由他們手中奪得了京城的治權。

文理本撒下 8:1 厥後、大衛擊非利士人服之、奪京都之權于其手、

修訂本撒下 8:1 此後，大衛攻打非利士人，制伏了他們。大衛從非利士人手中奪取了京城的治理權。

KJV 英撒下 8:1 And after this it came to pass that David smote the Philistines, and subdued them: and David took Methegammah out of the hand of the Philistines.

NIV 英撒下 8:1 In the course of time, David defeated the Philistines and subdued them, and he took Metheg Ammah from the control of the Philistines.

和合本撒下 8:2 又攻打摩押人，使他們躺臥在地上，用繩量一量，量二繩的殺了，量一繩的存留。摩押人就歸服大衛，給他進貢。

拼音版撒下 8:2 Yòu gōngdǎ Móyē rén, shǐ tā men tǎng wò zài dì shàng, yòng shéng liáng yī liáng, liáng èr shéng de shā le, liáng yī shéng de cún liú. Móyē rén jiù guī fù Dàwèi, gei tā jìn gòng.

呂振中撒下 8:2 他又擊敗了摩押人，使他們躺臥在地上，用繩子量量他們：把量二繩長的殺死，讓量一繩長的活著；摩押人就臣服于大衛，帶著禮物而來。

新譯本撒下 8:2 他又擊敗摩押人，使他們躺臥在地上，用繩子量他們，把量兩繩的殺死，讓量一繩的存活。這樣，摩押人就臣服大衛，給他進貢。

現代譯撒下 8:2 他又打敗了摩押人，叫他們躺臥在地上，用繩子量他們，殺死他們三分之二的人。於是摩押人歸順大衛，向他進貢。

當代譯撒下 8:2 他又打敗了摩押人，叫他們并排躺在地上，然後用繩子去量，量第二繩的人就要被殺掉，第一繩的人就留下他們的性命。從此，摩押人就臣服大衛，給他進貢。

思高本撒下 8:2 他也打敗了摩阿布人，叫他們躺在地上，用繩子來量，兩繩子內的人處死，一繩內的人生存；如此，摩阿布人遂臣服達味，給他納貢。

文理本撒下 8:2 又擊摩押、使其人伏地、以繩量度、殺戮者二繩之長、生存者一繩有奇、摩押人遂服役于大衛、而納貢焉、

修訂本撒下 8:2 他又攻打摩押人，使他們躺臥在地上，用繩來量，量二繩的殺了，量一繩的活著。摩押人就臣服大衛，向他進貢。

KJV 英撒下 8:2 And he smote Moab, and measured them with a line, casting them down to the ground; even with two lines measured he to put to death, and with one full line to keep alive. And so the Moabites became David's servants, and brought gifts.

NIV 英撒下 8:2 David also defeated the Moabites. He made them lie down on the ground and measured them off with a length of cord. Every two lengths of them were put to death, and the third length was allowed to live. So the Moabites became subject to David and brought tribute.

和合本撒下 8:3 瑣巴王利合的兒子哈大底謝往大河去，要奪回他的國權。大衛就攻打他，

拼音版撒下 8:3 Su ō b ā wáng Lì hé de ér zǐ H ā dà d ī xiè w ǎ ng dà hé qù, yào duó huí tā de guó quán. Dà wèi jiù g ō ng d ǎ t ā ,

呂振中撒下 8:3 瑣巴王利合的兒子哈大底謝往大河去、要伸展他的權勢，大衛擊敗了他。

新譯本撒下 8:3 瑣巴王利合的兒子哈大底謝，往幼發拉底河去要奪回他統治這河的勢力的時候，大衛就攻打他。

現代譯撒下 8:3 大衛又打敗瑣巴王利合的兒子哈大底謝。當哈大底謝沿著幼發拉底河地區進軍、要恢復他的統治時，

當代譯撒下 8:3 後來，瑣巴王利合的兒子哈大底謝，企圖奪回自己的勢力，大衛就擊殺他，

思高本撒下 8:3 當勒曷布的兒子，祚巴王哈達德則爾向幼發拉的河伸展自己的勢力時，達味也打敗了他，

文理本撒下 8:3 瑣巴王利合子哈大底謝、往河欲恢復其權時、大衛擊之、

修訂本撒下 8:3 利合的兒子瑣巴王哈大底謝往幼發拉底河去，要奪回他的國權，大衛就攻打他，

KJV 英撒下 8:3 David smote also Hadadezer, the son of Rehob, king of Zobah, as he went to recover his border at the river Euphrates.

NIV 英撒下 8:3 Moreover, David fought Hadadezer son of Rehob, king of Zobah, when he

went to restore his control along the Euphrates River.

和合本撒下 8:4 擒拿了他的馬兵一千七百，步兵二萬；將拉戰車的馬砍斷蹄筋，但留下一百輛車的馬。

拼音版撒下 8:4 Qín ná le tā de mǎ bīng yī qiā qī bǎi, bù bīng èr wàn, jì āng là zhàn chē de mǎ kān duàn tí jīn, dàn liú xià yī bǎi liàng chē de mǎ.

呂振中撒下 8:4 大衛擄獲了他的馬兵一千七百，步兵二萬。大衛將拉戰車的馬砍斷蹄筋，却留下一百輛車的馬沒有砍斷。

新譯本撒下 8:4 大衛從他那裏擄獲了騎兵一千七百，步兵二萬；除了留下足夠拉一百輛鐵車的馬以外，大衛把其他所有拉戰車的馬都砍斷蹄筋。

現代譯撒下 8:4 大衛俘擄了他的騎兵一千七百人，步兵兩萬人。從擄獲的馬匹中，大衛留下足夠的數目作拉一百輛戰車之用，其餘的都砍斷蹄筋。

當代譯撒下 8:4 俘擄了一千七百名馬兵和二萬名步兵；又把所有拉戰車的馬的蹄筋都砍斷了，只留下足夠拉一百輛戰車的馬。

思高本撒下 8:4 擄獲了他的馬兵一千七百，步兵兩萬，割斷了所有拉戰車的馬蹄筋，只留下了足以拉一百輛車的馬。

文理本撒下 8:4 虜其騎兵一千七百、步卒二萬、禦車之馬、則斷其筋、惟存百乘之馬、

修訂本撒下 8:4 俘擄了他的騎兵一千七百人，步兵二萬人。大衛把所有戰馬的蹄筋砍斷，只留下一百輛戰車。

KJV 英撒下 8:4 And David took from him a thousand chariots, and seven hundred horsemen, and twenty thousand footmen: and David houghed all the chariot horses, but reserved of them for an hundred chariots.

NIV 英撒下 8:4 David captured a thousand of his chariots, seven thousand charioteers and twenty thousand foot soldiers. He hamstrung all but a hundred of the chariot horses.

和合本撒下 8:5 大馬色的亞蘭人來幫助瑣巴王哈大底謝，大衛就殺了亞蘭人二萬二千。

拼音版撒下 8:5 Dàmǎ sè de Yālán rén lái bāngzhù suǒ bā wáng Hādà dǐ xiè, Dàwèi jiù shā le Yālán rén èr wàn èr qiā.

呂振中撒下 8:5 大馬色的亞蘭人來幫助瑣巴王哈大底謝，大衛就擊殺了亞蘭人二萬二千。

新譯本撒下 8:5 大馬士革的亞蘭人來協助瑣巴王哈大底謝，大衛就擊殺了亞蘭人二萬二千。

現代譯撒下 8:5 當大馬士革的敘利亞人派軍隊去幫助哈大底謝王時，大衛攻打他們，殺了兩萬二千人。

當代譯撒下 8:5 大馬士革的亞蘭人來支援瑣巴王，大衛就殺了他們二萬二千人，

思高本撒下 8:5 後有大馬士革的阿蘭人，

文理本撒下 8:5 大馬色之亞蘭人、來助瑣巴王哈大底謝、大衛擊殺其人二萬二千、

修訂本撒下 8:5 大馬士革的亞蘭人來幫助瑣巴王哈大底謝，大衛殺了亞蘭人二萬二千。

KJV 英撒下 8:5And when the Syrians of Damascus came to succour Hadadezer king of Zobah, David slew of the Syrians two and twenty thousand men.

NIV 英撒下 8:5When the Arameans of Damascus came to help Hadadezer king of Zobah, David struck down twenty-two thousand of them.

和合本撒下 8:6 于是，大衛在大馬色的亞蘭地設立防營，亞蘭人就歸服他，給他進貢。大衛無論往哪裏去，耶和華都使他得勝。

拼音版撒下 8:6 Yúshì Dàwèi zài Dàmǎsè de Yālándì shèlì fáng yíng, Yālán rén jiù guī fú tā, gei tā jìn gòng. Dàwèi wúlùn wǎng nǎ li qù, Yē hé huá dōu shǐ tā dé shèng.

呂振中撒下 8:6 于是大衛在大馬色的亞蘭設立了駐防營；亞蘭人就臣服于大衛，帶著貢物而來。大衛無論往哪裏去，永恒主都使他得勝。

新譯本撒下 8:6 于是大衛在大馬士革的亞蘭地駐軍。這樣亞蘭人就臣服大衛，給他進貢。大衛無論到什麼地方去，耶和華都使他得勝。

現代譯撒下 8:6 然後，大灑在他們的土地上駐軍〔或譯：派軍官控制〕；他們都歸順大衛，向他進貢。上主使大衛所向無敵，處處得勝。

當代譯撒下 8:6 大衛還派軍駐守大馬士革，從此以後亞蘭人也臣服了大衛，給他進貢。大衛無論往哪裏去，主都使他節節勝利。

思高本撒下 8:6 達味遂在大馬士革阿蘭屯兵駐守，阿蘭也臣服于達味，給他進貢。達味無論往那裏去，上主總是輔助他。

文理本撒下 8:6 大衛置戍于大馬色之亞蘭、亞蘭人遂服役于大衛、而納貢焉、大衛無論何往、耶和華使之獲勝、

修訂本撒下 8:6 于是大衛在大馬士革的亞蘭設立軍營，亞蘭人就臣服大衛，向他進貢。大衛無論往哪裏去，耶和華都使他得勝。

KJV 英撒下 8:6Then David put garrisons in Syria of Damascus: and the Syrians became servants to David, and brought gifts. And the LORD preserved David whithersoever he went.

NIV 英撒下 8:6He put garrisons in the Aramean kingdom of Damascus, and the Arameans became subject to him and brought tribute. The LORD gave David victory wherever he went.

和合本撒下 8:7 他奪了哈大底謝臣僕所拿的金盾牌，帶到耶路撒冷。

拼音版撒下 8:7 Tā duó le Hādàdīxiè chénpú suǒ nǎ de jīn dùnpái, dài dào Yēlùsǎlèng.

呂振中撒下 8:7 大衛取了哈大底謝的臣僕身上的金擋牌，帶到耶路撒冷來。

新譯本撒下 8:7 大衛奪取了哈大底謝臣僕所拿的金盾牌，帶回耶路撒冷。

現代譯撒下 8:7 大衛掠奪了哈大底謝的軍官們所拿的金盾牌，帶到耶路撒冷，

當代譯撒下 8:7 他奪了哈大底謝臣僕的金盾牌，把它帶回耶路撒冷；

思高本撒下 8:7 達味奪了哈達德則爾臣僕所帶的金盾牌，送到耶路撒冷。

文理本撒下 8:7 大衛奪哈大底謝臣僕之金盾、携至耶路撒冷、

修訂本撒下 8:7 大衛奪了哈大底謝臣僕擁有的金盾牌，帶到耶路撒冷。

KJV 英撒下 8:7And David took the shields of gold that were on the servants of Hadadezer, and brought them to Jerusalem.

NIV 英撒下 8:7David took the gold shields that belonged to the officers of Hadadezer and brought them to Jerusalem.

和合本撒下 8:8 大衛王又從屬哈大底謝的比他和比羅他城中奪取了許多的銅。

拼音版撒下 8:8 Dàwèi wáng yòu cóngshǔ Hādàdǐxiè de bǐtā hé bǐluótā chéngzhōng duó qǔ le xǔduō de tóng.

呂振中撒下 8:8 大衛王又從哈大底謝的比他（或譯：提巴）和比羅他城中奪取了極多的銅。

新譯本撒下 8:8 大衛王又從哈大底謝的兩座城比他和比羅他奪取了大量的銅。

現代譯撒下 8:8 又從哈大底謝統治的兩個城市比他和比羅他奪取了大量的銅。

當代譯撒下 8:8 又從哈大底謝統治的比他和比羅他兩座城中，奪取了大量的銅。

思高本撒下 8:8 達味王又由貝塔和貝洛泰，哈達德則爾的兩座城內，奪取了大量的銅。

文理本撒下 8:8 又自屬哈大底謝之比他比羅他二邑、取銅甚多、

修訂本撒下 8:8 大衛王又從哈大底謝的比他和比羅他二城奪取了許多的銅。

KJV 英撒下 8:8And from Betah, and from Berothai, cities of Hadadezer, king David took exceeding much brass.

NIV 英撒下 8:8From Tebah and Berothai, towns that belonged to Hadadezer, King David took a great quantity of bronze.

和合本撒下 8:9 哈馬王陀以聽見大衛殺敗哈大底謝的全軍，

拼音版撒下 8:9 Hāmǎ wáng tuóyǐ tīngjiàn Dàwèi shābāi Hādàdǐxiè de quánjūn,

呂振中撒下 8:9 哈馬王陀以聽見大衛擊敗了哈大底謝的全軍，

新譯本撒下 8:9 哈馬王陀以聽見大衛打敗了哈大底謝的全軍，

現代譯撒下 8:9 哈馬的陀以王聽說大衛打敗了哈大底謝的全軍，

當代譯撒下 8:9 哈馬王陀以聽見哈大底謝全軍覆沒了，

思高本撒下 8:9 當哈瑪特王托烏，聽說達味打敗了哈達德則爾，

文理本撒下 8:9 哈大底謝屢與哈馬王陀以戰、陀以聞大衛擊敗哈大底謝全軍、

修訂本撒下 8:9 哈馬王陀以聽見大衛擊敗哈大底謝的全軍，

KJV 英撒下 8:9When Toi king of Hamath heard that David had smitten all the host of Hadadezer,

NIV 英撒下 8:9When Tou king of Hamath heard that David had defeated the entire army of Hadadezer,

和合本撒下 8:10 就打發他兒子約蘭去見大衛王，問他的安，為他祝福，因為他殺敗了哈大底謝。（原來陀以與哈大底謝常常爭戰。）約蘭帶了金銀銅的器皿來，

拼音版撒下 8:10Jiù dǎ fā tā érzi Yū ē lán qù jiàn Dàwèi wáng, wèn tā de ān, wèi tā zhùfú, yī n wèi tā shā bāi le Hā dà dǐ xiè, yuánlái tuō yī yǔ Hā dà dǐ xiè chángcháng zhēng zhàn. Yū ē lán dài le jīn yīn tóng de qì mǐ n lái,

呂振中撒下 8:10 就打發他的兒子哈多蘭（傳統：約蘭）來見大衛王，向他問安，慶祝他有福，因為他和哈大底謝交戰、竟擊敗了他；原來陀以跟哈大底謝常有戰事。約蘭（傳統：亞蘭）手裏還帶著銀器金器和銅器來。

新譯本撒下 8:10 就差派他的兒子約蘭去見大衛王，向他問安，祝賀他，因為大衛和哈大底謝爭戰，竟擊敗了他。原來陀以常常與哈大底謝爭戰。約蘭手裏還帶著一些銀器、金器和銅器。

現代譯撒下 8:10 就派他的兒子約蘭去問候大衛王，祝賀他的勝利（原來陀以跟哈大底謝時常爭戰）。約蘭帶來金、銀、銅製成的禮物送給大衛，

當代譯撒下 8:10 就派兒子約蘭去朝見大衛王，向他請安，給他祝福，因為哈大底謝是陀以的死對頭，常常交戰。約蘭還送上了不少的金器、銀器和銅器。

思高本撒下 8:10 便派自己的兒子哈多蘭到達味王那裏，向他致敬，祝賀他攻打了哈達德則爾，并將他打敗，因為哈達德則爾原是托烏的敵人。哈多蘭帶來了一些金器銀器和銅器。

文理本撒下 8:10 遂遣子約蘭見大衛王問安、為之祝嘏、約蘭携金銀銅諸器、

修訂本撒下 8:10 就派他兒子約蘭到大衛王那裏，向他請安，為他祝福，因他與哈大底謝爭戰，并且擊敗了他；原來哈大底謝與陀以常常爭戰。約蘭手裏帶了金銀銅的器皿來。

KJV 英撒下 8:10Then Toi sent Joram his son unto king David, to salute him, and to bless him, because he had fought against Hadadezer, and smitten him: for Hadadezer had wars with Toi. And Joram brought with him vessels of silver, and vessels of gold, and vessels of brass:

NIV 英撒下 8:10he sent his son Joram to King David to greet him and congratulate him on his victory in battle over Hadadezer, who had been at war with Tou. Joram brought with him

articles of silver and gold and bronze.

和合本撒下 8:11 大衛王將這些器皿，和他治服各國所得來的金銀都分別為聖，獻給耶和華。

拼音版撒下 8:11 Dàwèi wáng jiāng zhèxiē qìmǐn hé tā zhì fù gè guó suǒ dé lái de jīn yín yǐn dōu fēnbié wéi shèng, xiàn gei Yē héhuá,

呂振中撒下 8:11 這些器皿大衛王也分別為聖獻與永恒主，連同他所祝聖過的金銀，他從征服的各國、

新譯本撒下 8:11 大衛王也把這些器皿，連同他從他征服的各國得來的金銀都一起分別為聖，獻給耶和華。

現代譯撒下 8:11 大衛把這些禮物連同他從其他國家掠來的金銀，就是從他所征服的以東、摩押、亞捫、非利士、亞瑪力，還有從瑣巴王哈大底謝那裏掠來的一部份都獻給上主，作為敬拜之用。

當代譯撒下 8:11 大衛王把這一切和他征服亞蘭、摩押、亞捫、非利士、亞瑪力人，以及瑣巴王利合的兒子哈大底謝所得的銀器和金器，都奉獻給主。

思高本撒下 8:11 達味也把這一切金銀，和他從所征服的民族：

文理本撒下 8:11 大衛王區別此物、獻于耶和華、與曩昔所獻降國之金銀同、

修訂本撒下 8:11 大衛王把這些器皿分別為聖，連同他制伏各國所分別為聖的金銀，獻給耶和華，

KJV 英撒下 8:11 Which also king David did dedicate unto the LORD, with the silver and gold that he had dedicated of all nations which he subdued;

NIV 英撒下 8:11 King David dedicated these articles to the LORD, as he had done with the silver and gold from all the nations he had subdued:

和合本撒下 8:12 就是從亞蘭，摩押，亞捫，非利士，亞瑪力人所得來的，以及從瑣巴王利合的兒子哈大底謝所掠之物。

拼音版撒下 8:12 Jiù shì cóng Yālán, Móyē, yà mén, Fēilìshì, Yàmǎ lì rén suǒ dé lái de, yǐ jí cóng suǒ bā wáng Lìhé de érzi Hādà dǐ xiè suǒ luè zhī wù.

呂振中撒下 8:12 從以東（傳統：亞蘭）、從摩押、從亞捫人、非利士人、亞瑪力人，從瑣巴王利合的兒子哈大底謝、所掠得來的、都分別為聖，獻與永恒主。

新譯本撒下 8:12 就是從以東、摩押、亞捫人、非利士人、亞瑪力人所得來的，以及從瑣巴王利合的兒子哈大底謝獲得的戰利品。

現代譯撒下 8:12 大衛把這些禮物連同他從其他國家掠來的金銀，就是從他所征服的以東、摩押、亞捫、非利士、亞瑪力，還有從瑣巴王哈大底謝那裏掠來的一部份都獻給上主，作為敬拜之用。

當代譯撒下 8:12 大衛王把這一切和他征服亞蘭、摩押、亞捫、非利士、亞瑪力人，以及瑣巴王利合的兒子哈大底謝所得的銀器和金器，都奉獻給主。

思高本撒下 8:12 即阿蘭、摩阿布、阿孟子民、培肋舍特人、阿瑪肋克和祚爾王勒曷布之子哈達德則爾的戰利品中所得，且已奉獻了的金銀，一同獻給了上主。

文理本撒下 8:12 即自亞蘭、摩押、亞捫、非利士、亞瑪力諸族、及瑣巴王利合子哈大底謝所獲之物、
修訂本撒下 8:12 就是從亞蘭、摩押、亞捫人、非利士人、亞瑪力人，以及從利合的兒子瑣巴王哈大底謝所掠之物。

KJV 英撒下 8:12 Of Syria, and of Moab, and of the children of Ammon, and of the Philistines, and of Amalek, and of the spoil of Hadadezer, son of Rehob, king of Zobah.

NIV 英撒下 8:12 Edom and Moab, the Ammonites and the Philistines, and Amalek. He also dedicated the plunder taken from Hadadezer son of Rehob, king of Zobah.

和合本撒下 8:13 大衛在鹽穀擊殺了亞蘭（或作“以東”，見詩篇 60 篇詩題）一萬八千人回來，就得了大名。

拼音版撒下 8:13 Dàwèi zài yán gǔ jī shā le Yǎlán (huò zuò Yǐ dōng, jiàn shī piān liù shí piān shī tí) yī wàn bā qiā rén huí lái, jiù dé le dà míng.

呂振中撒下 8:13 大衛在鹽穀擊敗了以東（傳統：亞蘭）一萬八千人回來以後、就得了大名聲。

新譯本撒下 8:13 大衛在鹽穀擊殺了一萬八千以東人回來以後，就大有名聲。

現代譯撒下 8:13 大衛在鹽穀殺了一萬八千以東人，回來以後，威名大震。

當代譯撒下 8:13 後來，大衛更在鹽穀殺了一萬八千亞蘭人，因此聲名大噪。

思高本撒下 8:13 達味戰勝阿蘭人歸來時，在鹽穀又擊殺了一萬八千厄東人，他的聲譽就更大了。

文理本撒下 8:13 大衛于鹽穀、擊殺亞蘭人一萬八千而歸、得其名譽、

修訂本撒下 8:13 大衛得了名聲。當他回來的時候，在鹽穀擊殺了一萬八千以東人。

KJV 英撒下 8:13 And David gat him a name when he returned from smiting of the Syrians in the valley of salt, being eighteen thousand men.

NIV 英撒下 8:13 And David became famous after he returned from striking down eighteen thousand Edomites in the Valley of Salt.

和合本撒下 8:14 又在以東全地設立防營，以東人就都歸服大衛。大衛無論往哪裏去，耶和華都使他得勝。

拼音版撒下 8:14 Yòu zài Yǐ dōng quán dì shè lì fáng yíng, Yǐ dōng rén jiù dōu guī fù Dà wèi. Dà wèi wú lùn wǎng nǎ li qù, Yē hé huá dōu shǐ tā dé shèng.

呂振中撒下 8:14 他又在以東設立駐防營；他在全以東設立了駐防營，全以東就都臣服于大衛。大衛無論往哪裏去，永恒主總使他得勝。

新譯本撒下 8:14 他又在以東設立防軍；他在以東各地都設立防軍，所有以東人就都臣服大衛。大衛無論到什麼地方去，耶和華都使他得勝。

現代譯撒下 8:14 他在以東各地方駐軍〔或譯：派軍官控制〕；當地的居民都歸順他。上主使大衛所

向無敵，處處得勝。

當代譯撒下 8:14 他又在以東全地設防駐兵，所有以東人就都臣服在大衛之下。大衛無論到哪裏跟誰作戰，主總使他戰無不勝。

思高本撒下 8:14 他遂屯兵厄東，全厄東都臣服了達味；達味無論往那裏去，上主總是輔助他。

文理本撒下 8:14 置戍于以東全國、以東人咸服役于大衛、大衛無論何往、耶和華使之獲勝、○

修訂本撒下 8:14 大衛在以東設立軍營；他在全以東設立軍營，以東人就都臣服他。大衛無論往哪裏去，耶和華都使他得勝。

KJV 英撒下 8:14 And he put garrisons in Edom; throughout all Edom put he garrisons, and all they of Edom became David's servants. And the LORD preserved David whithersoever he went.

NIV 英撒下 8:14 He put garrisons throughout Edom, and all the Edomites became subject to David. The LORD gave David victory wherever he went.

和合本撒下 8:15 大衛作以色列衆人的王，又向衆民秉公行義。

拼音版撒下 8:15 Dàwèi zuò Yǐ sèliè zhōngrén de wáng, yòu xiàng zhòng mǐn bǐng gōng xíng yì.

呂振中撒下 8:15 大衛作王管理全以色列；大衛對他的衆民都秉公行義。

新譯本撒下 8:15 大衛作王統治全以色列，以公平和正義對待所有的人。

現代譯撒下 8:15 大衛統治全以色列，向人民秉公行義。

當代譯撒下 8:15 大衛統治了全以色列；他秉公行義。

思高本撒下 8:15 達味統治了全以色列，對自己所有的人民秉公行義。

文理本撒下 8:15 大衛爲以色列全族之王、爲其民衆施行公義、

修訂本撒下 8:15 大衛作全以色列的王，又向衆百姓秉公行義。

KJV 英撒下 8:15 And David reigned over all Israel; and David executed judgment and justice unto all his people.

NIV 英撒下 8:15 David reigned over all Israel, doing what was just and right for all his people.

和合本撒下 8:16 洗魯雅的兒子約押作元帥；亞希律的兒子約沙法作史官；

拼音版撒下 8:16 Xǐ lǔ yǎ de érzi Yuē yē zuò yuán shuài. yà Xī lǔ de érzi Yuē shā fǎ zuò shǐ guān.

呂振中撒下 8:16 洗魯雅的兒子約押統領軍隊；亞希律的兒子約沙法做通知官；

新譯本撒下 8:16 洗魯雅的兒子約押作軍隊的統帥，亞希律的兒子約沙法作史官，

現代譯撒下 8:16 洗璐雅的兒子約押作元帥；亞希律的兒子約沙法作史官；

當代譯撒下 8:16 他任命洗魯雅的兒子約押作元帥，亞希律的兒子約沙法作史官，
思高本撒下 8:16 責魯雅的兒子約阿布統領軍隊，阿希路得的兒子約沙法特為後禦史。
文理本撒下 8:16 洗魯雅子約押為軍長、亞希律子約沙法為史官、

修訂本撒下 8:16 洗魯雅的兒子約押作元帥；亞希律的兒子約沙法作史官；

KJV 英撒下 8:16And Joab the son of Zeruiah was over the host; and Jehoshaphat the son of Ahilud was recorder;

NIV 英撒下 8:16Joab son of Zeruiah was over the army; Jehoshaphat son of Ahilud was recorder;

和合本撒下 8:17 亞希突的兒子撒督和亞比亞他的兒子亞希米勒作祭司長；西萊雅作書記；

拼音版撒下 8:17 Yǎ xī tū de ér zǐ sā dū hé yà bǐ yà tā de ér zǐ yà xī mǐ lè zuò jì sī zhǎ ng. Xī lái yǎ zuò shū jì.

呂振中撒下 8:17 亞希突的兒子撒督、和亞比亞他的兒子亞希米勒做祭司長；西萊雅（或譯：沙威沙）做秘書；

新譯本撒下 8:17 亞希突的兒子撒督和亞比亞他的兒子亞希米勒作祭司長，西萊雅作書記，

現代譯撒下 8:17 亞希突的兒子撒督和亞比亞他的兒子亞希米勒作祭司；西萊雅作王室書記；

當代譯撒下 8:17 亞希突的兒子撒督和亞比亞他的兒子亞希米勒作祭司長，西萊雅作書記；

思高本撒下 8:17 阿希突布的兒子匝多克及阿希默肋客的兒子厄貝雅塔爾作司祭，沙委沙作秘書，

文理本撒下 8:17 亞希突子撒督、與亞比亞他子亞希米勒為祭司、西萊雅為繕寫、

修訂本撒下 8:17 亞希突的兒子撒督和亞比亞他的兒子亞希米勒作祭司；西萊雅作書記；

KJV 英撒下 8:17And Zadok the son of Ahitub, and Ahimelech the son of Abiathar, were the priests; and Seraiah was the scribe;

NIV 英撒下 8:17Zadok son of Ahitub and Ahimelech son of Abiathar were priests; Seraiah was secretary;

和合本撒下 8:18 耶何耶大的兒子比拿雅統轄基利提人和比利提人。大衛的眾子都作領袖。

拼音版撒下 8:18 Yé hé yé dà de ér zǐ bī nǎ yǎ tǒ ng xiá jī lì tí rén hé Bī lì tí rén. Dà wèi de zhò ng zǐ dō u zuò lǐ ng xiù.

呂振中撒下 8:18 耶何耶大的兒子比拿雅統轄（傳統：和）做衛兵的基利提人和比利提人；大衛的兒子都做祭司。

新譯本撒下 8:18 耶何耶大的兒子比拿雅統管基利提人和比利提人；大衛的眾子都作領袖。

現代譯撒下 8:18 耶何耶大的兒子比拿雅作大衛的侍衛長；大衛的兒子們都作祭司。

當代譯撒下 8:18 又指派耶何耶大的兒子比拿雅統管基利提人和比利提人，大衛的兒子都負責領導的

工作。

思高本撒下 8:18 約雅達的兒子貝納雅管理革勒提和培肋提人；達味的兒子也作司祭。

文理本撒下 8:18 耶何耶大子比拿雅統轄基利提人、比利提人、大衛眾子為相、

修訂本撒下 8:18 耶何耶大的兒子比拿雅管轄基利提人和比利提人。大衛的眾子都作祭司。

KJV 英撒下 8:18 And Benaiah the son of Jehoiada was over both the Cherethites and the Pelethites; and David's sons were chief rulers.

NIV 英撒下 8:18 Benaiah son of Jehoiada was over the Kerethites and Pelethites; and David's sons were royal advisers.
